Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bałem się bowiem ciebie gdyż człowiek surowy jesteś bierzesz czego nie położyłeś i żniesz czego nie zasiałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bałem się bowiem ciebie, gdyż jesteś człowiekiem surowym; bierzesz, czego nie odłożyłeś,\* i żniesz, czego nie posiałeś.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bałem się bowiem ciebie, bo człowiek surowy jesteś, podnosisz, czego nie położyłeś, i żniesz, czego nie siałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bałem się bowiem ciebie gdyż człowiek surowy jesteś bierzesz czego nie położyłeś i żniesz czego nie zasiałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż bałem się ciebie. Wiedziałem, że jesteś człowiekiem surowym, że bierzesz, czego nie odłożyłeś, i żniesz, czego nie posiałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bałem się bowiem ciebie, bo jesteś człowiekiem surowym: bierzesz, czego nie położyłeś, i żniesz, czego nie posiałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom się ciebie bał, żeś jest człowiek srogi; bierzesz, czegoś nie położył, a żniesz, czegoś nie siał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom się bał ciebie, żeś jest człowiek srogi: bierzesz, czegoś nie położył, a żniesz, czegoś nie siał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lękałem się bowiem ciebie, bo jesteś człowiekiem surowym: bierzesz, czegoś nie położył, i żniesz, czegoś nie posiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bałem się bowiem ciebie, żeś człowiekiem surowym; bierzesz, czego nie położyłeś, i żniesz, czego nie posiałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bałem się bowiem ciebie, ponieważ jesteś człowiekiem wymagającym. Bierzesz, czego nie położyłeś, i zbierasz, czego nie posiałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bałem się ciebie, bo jesteś człowiekiem wymagającym: bierzesz, czego nie położyłeś, i zbierasz, czego nie zasiałeś». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo bałem się ciebie, gdyż jesteś człowiekiem surowym. Bierzesz, czego nie położyłeś, i kosisz, czego nie zasiałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo się ciebie bałem; jesteś człowiekiem bezwzględnym, zbierasz, co nie twoje, urządzasz żniwa tam, gdzie nie siałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo bałem się ciebie, ponieważ jesteś srogim człowiekiem: bierzesz, czegoś nie położył, i zbierasz, czegoś nie posiał. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже я боявся тебе, бо ти жорстока людина, береш те, чого не поклав, і жнеш те, чого не посіяв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Strachałem się bowiem w ciebie, że jakiś niewiadomy człowiek gorzki jesteś, unosisz odgórnie które nie położyłeś i żniesz gorącą porą które nie zasiałeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ponieważ się ciebie obawiałem; bo jesteś człowiekiem surowym usuwasz, czego nie postawiłeś oraz żniesz, czego nie siałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo bałem się ciebie - wyjmujesz, czegoś nie włożył, i żniesz, czegoś nie posiał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzisz, bałem się ciebie, gdyż jesteś człowiekiem srogim; podejmujesz to, czego nie złożyłeś, i żniesz to, czego nie posiałeśʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bałem się ciebie, bo masz twardą rękę w interesach i chcesz mieć zysk z tego, nad czym sam nie pracowałeś”. |

1. 1) Bierzesz, czego nie odłożyłeś, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, przenośnia z dziedziny bankowości; chodzi o osobę, która szuka niewspółmiernie wysokiego zysku ze swoich inwestycji (<x>490 19:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:24</x> [↑](#footnote-ref-3)